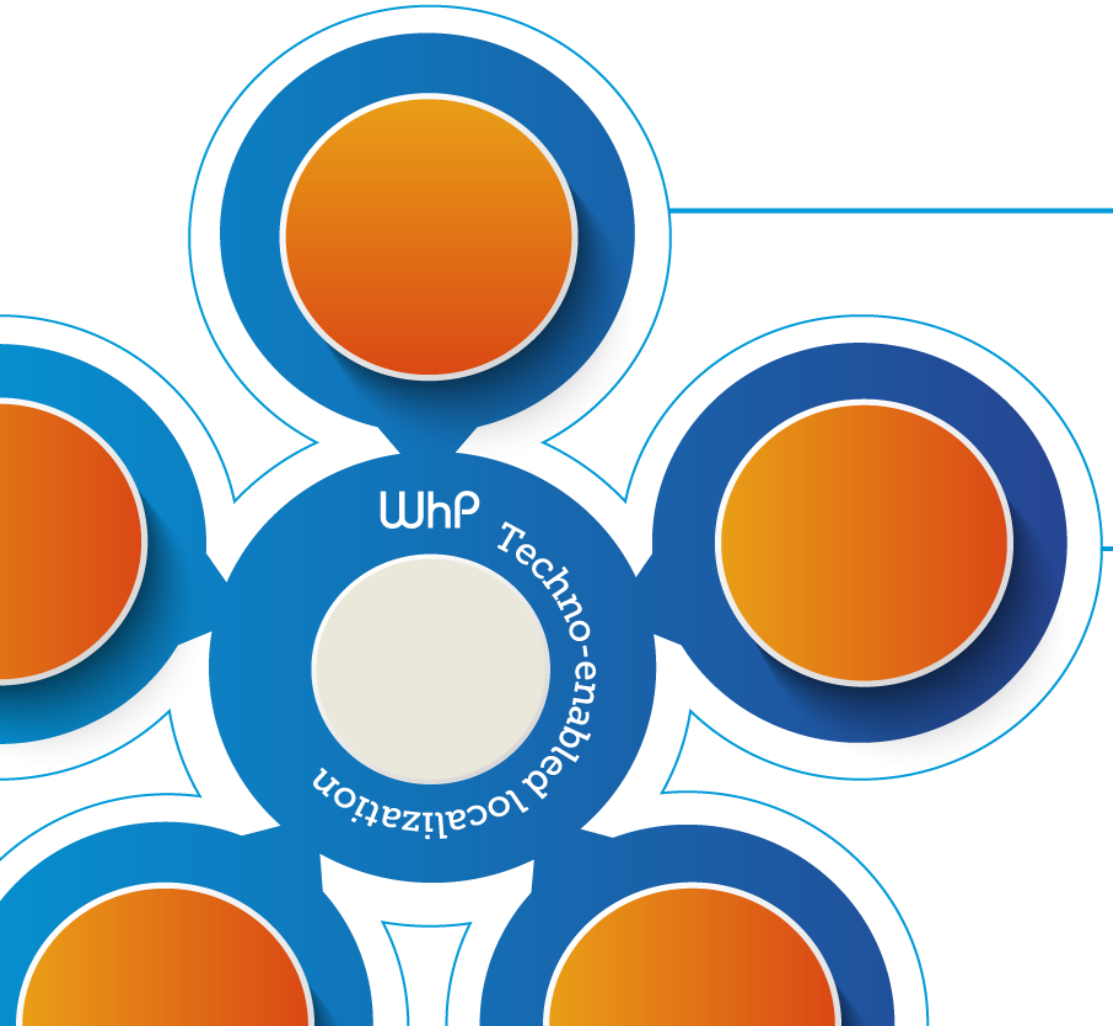


Best Practices

DITA Content Localization

Boston DITA User Group

Feb 9th, 2022

We truly care about our clients' global content

We help them become best-in-class in their processes and quality.

Our services bring together technology and experts to cover the entire global content process.

Our Values

- Multi-cultural
- Client-centric
- Techno-believers
- Innovation
- Visionary

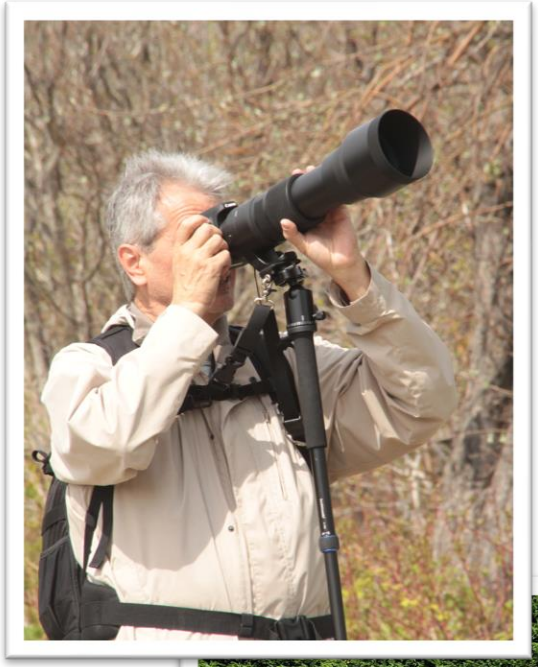
Dominique Trouche

30 + years in Content

15 + years in Localization

10 + years in DITA

5 + years as a Global Content Consultant



Leaders in DITA localization

- Solutions
- Conferences
- Consulting
- eLearning
- Multilingual Projects
- Leading French-speaking community

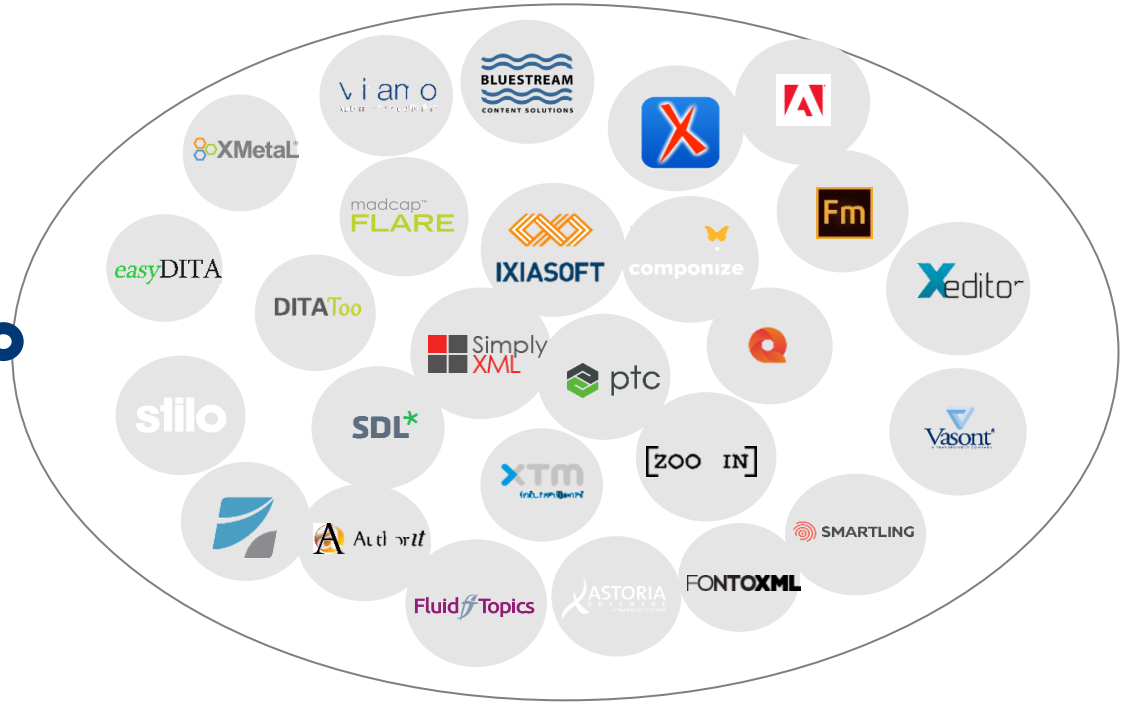
16 yrs

Acknowledged expertise

WhP

Technologies

Experts



WhP

Localization principles

Globalization
Organization

Internationalization
Process

Localization
Product

Translation
File

Filters and segmentation

Break content in a list of segments with context

Translation memories

Save source , target segments and context

Term bases

List key terms, their context and their translation

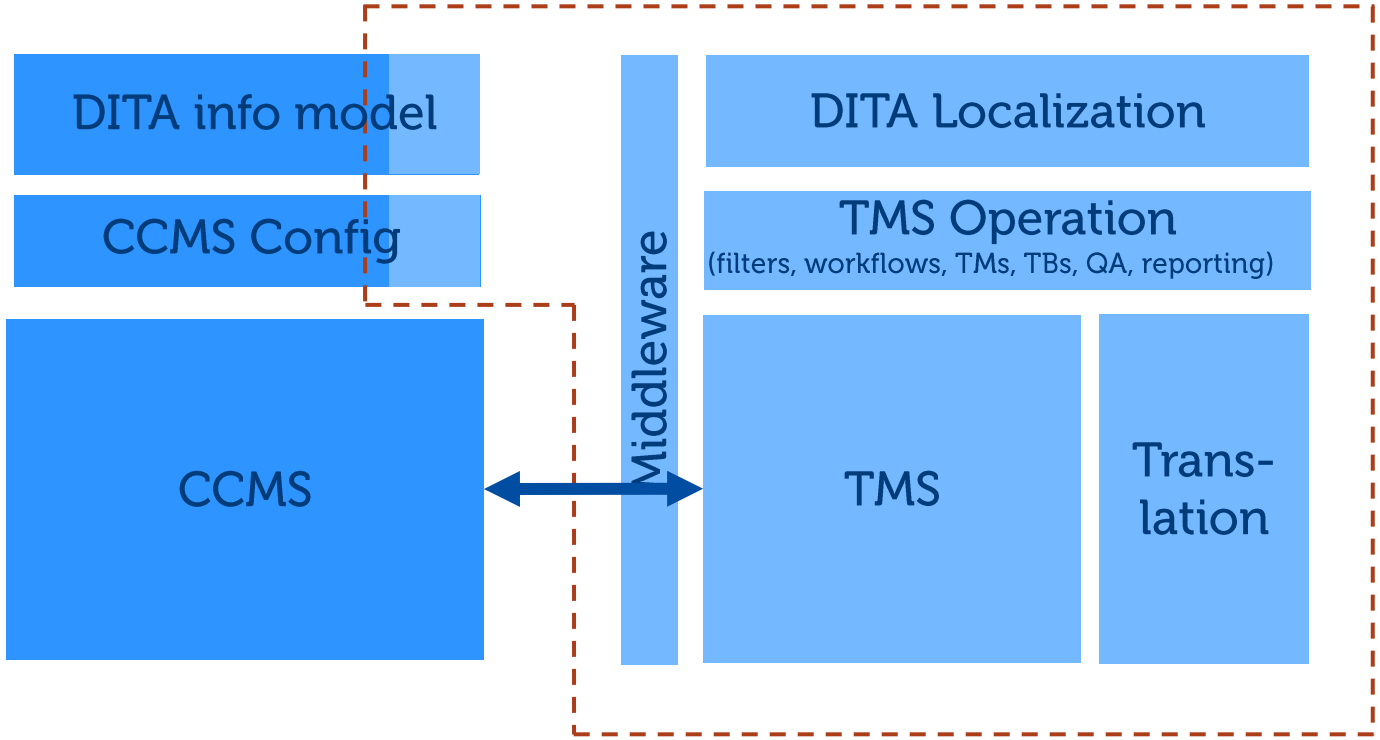
Style guide

Define tone of voice in target languages

Subject matter and product expertise

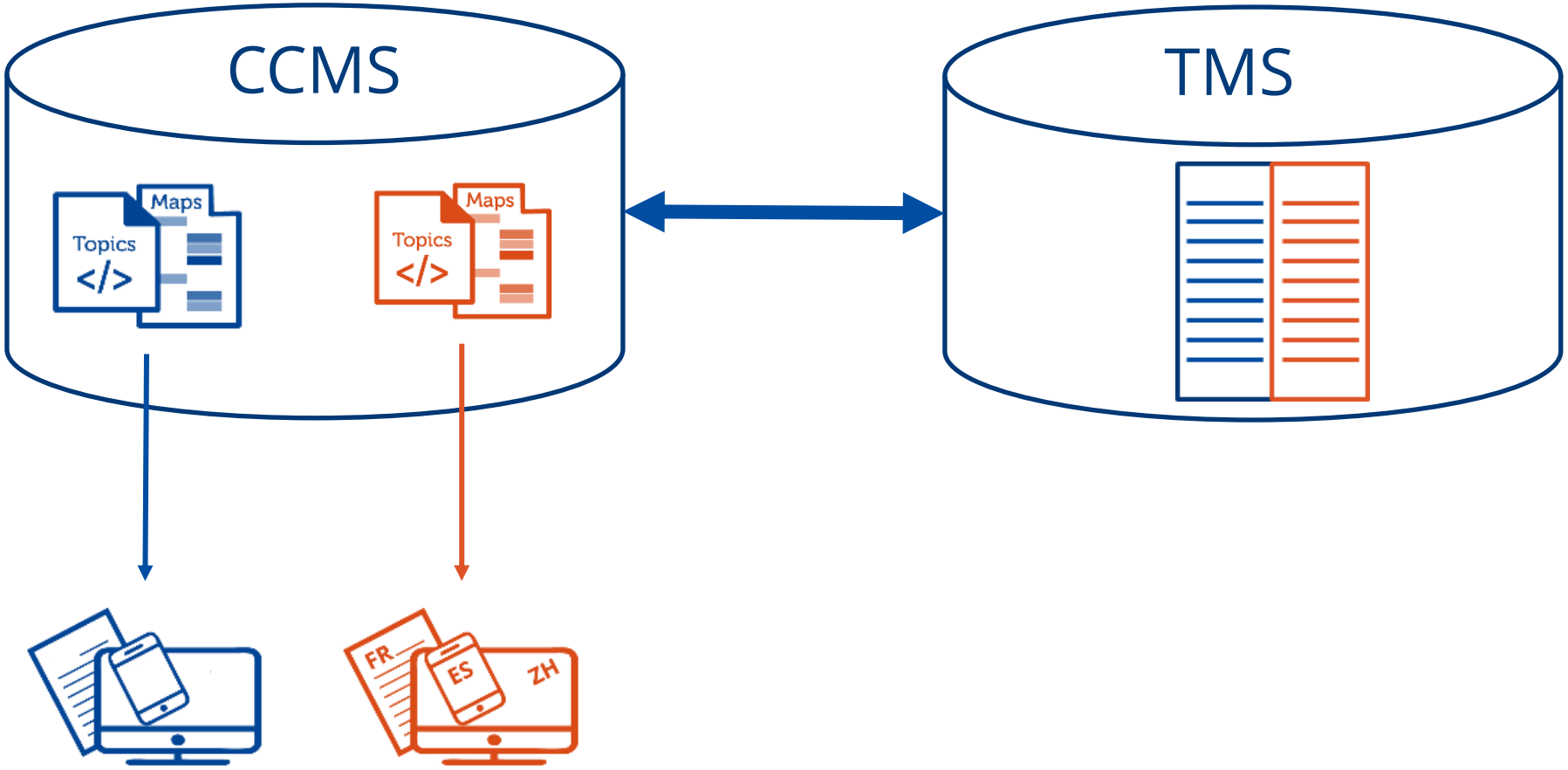
Ensure proper program management

Localization strategy

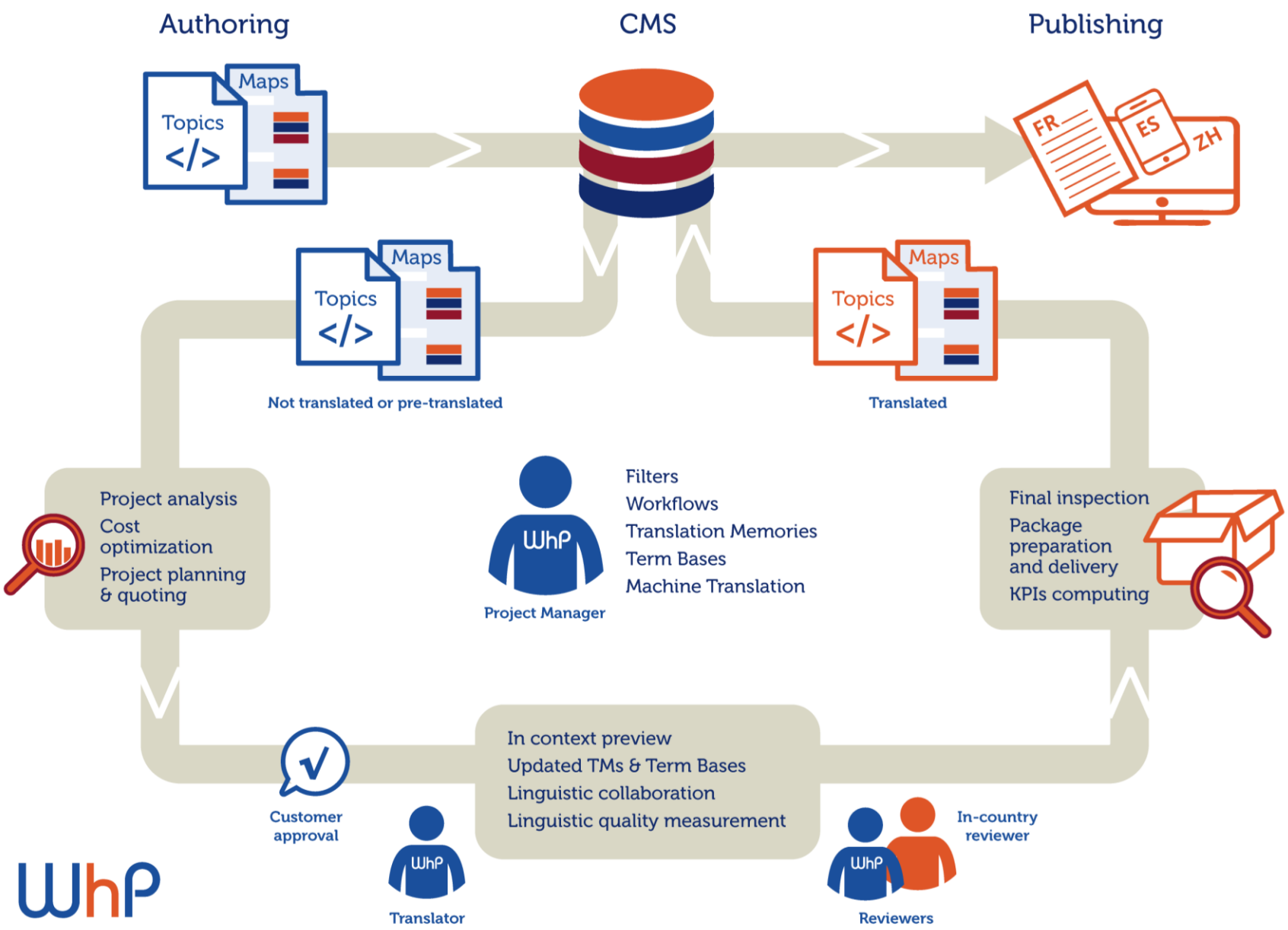


WhP

CMS or TMS centric ?



DITA localization workflow



1

You have migrated to DITA

- Architect
- Authoring
- CCMS
- Publishing

2

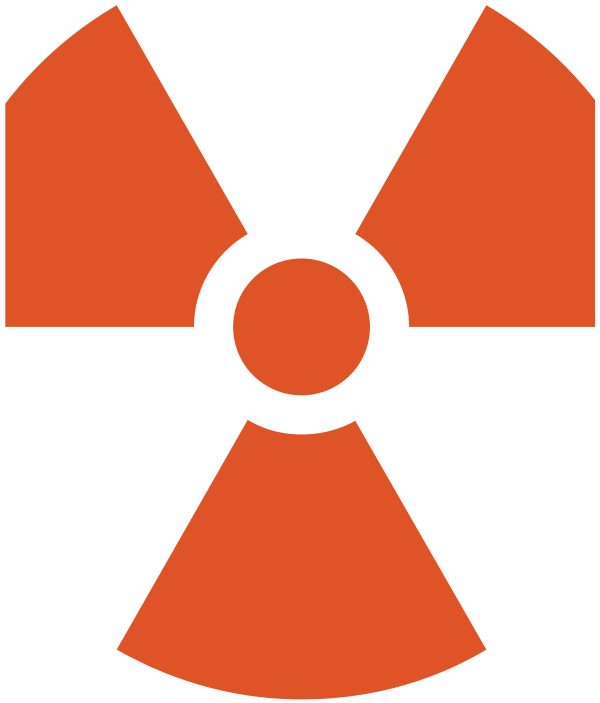
You need a DITA localization solution

3

You can optimize your content for localization

WhP

What if process/vendor not suited for DITA



- ❑ Your localization process breaks when a new TW is on-boarded
- ❑ You spot untranslated content
- ❑ Corrected errors still keep happening
- ❑ Documents do not publish…
- ❑ You spend too much effort teaching your translation vendor
- ❑ Fastidious linguistic review
- ❑ Too long transition period before process final
- ❑ Too many exceptions to handle
- ❑ Not enough productivity for your expected ROI

How to proceed?

- ❑ Ask your vendor if they can process DITA
  - Do you use specializations ?
  - DITA 1.3 ?
  - No problem, it’s another XML!
  - Can you send me an Xliff file?
  - There is a DITA filter in our TMS/CAT…
- ❑ Perform 2-3 Proofs of Concept
  - With complex content
  - Let the vendor explain how it is processed
- ❑ A simple test is not relevant

Another Best Practices session

How to write localization ready content

Upcoming webinars

March 9th

CMS and TMS integration with the Content Wrangler

March 17th

WhP's Agile Video solution

WhP
WhP
WhP
WhP

CCMS

DITA Translation Solution

What ?

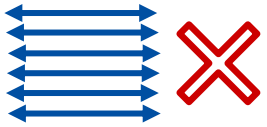
<XLIFF>

No Transformation
No filtering
Including graphics

When ?

Complete Document
Or every sprint (1-2 weeks)

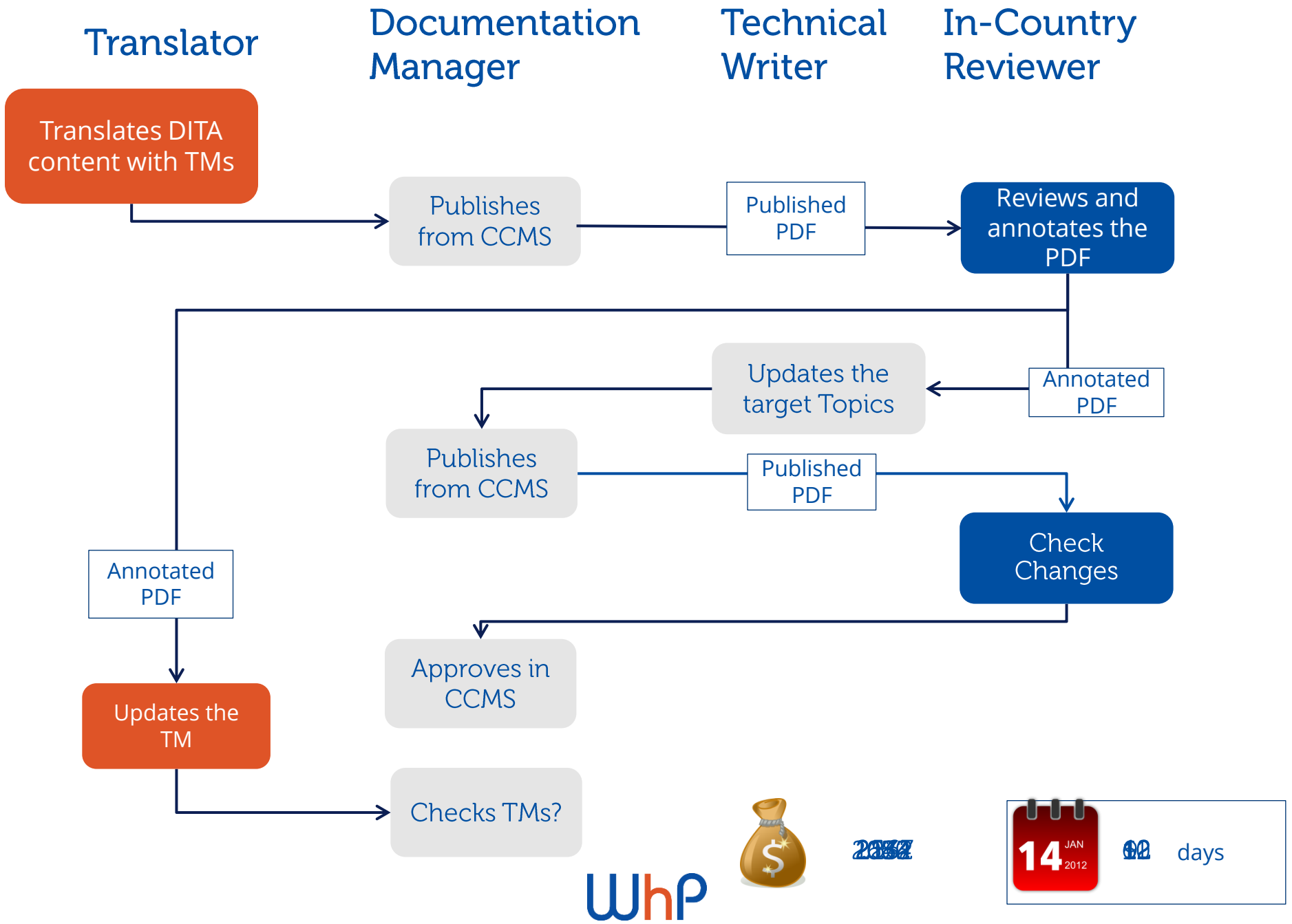
How ?



All CCMS and... No CCMS
CCMS set-up
Low coupling (loose integration)

WhP

Back to workflow overview


Translator
Documentation Manager
Technical Writer
In-Country Reviewer
Translates DITA content with TMs
Publishes from CCMS
Published PDF
Reviews and annotates the PDF
Updates the target Topics
Annotated PDF
Publishes from CCMS
Published PDF
Check Changes
Annotated PDF
Approves in CCMS
Updates the TM
Checks TMs?
WhP
14 JAN 2012
days

Translator

Documentation Manager

Technical Writer

In-Country Reviewer

Translates DITA content with TMs

notification

Reviews and updates

Check Changes

Approves in CCMS

-84%

2567

-67%

14 JAN 2012

12 days

14 JAN 2012

days

Back to workflow overview

Linguistic assets management

Filter

Only to be translated text
Protect the content structure

<?PI> Whitespace and Process instructions

<El…/>
<="att"> Control at element and attribute level

Translation Memory

In Context Exact matching

<TMX/> import / export

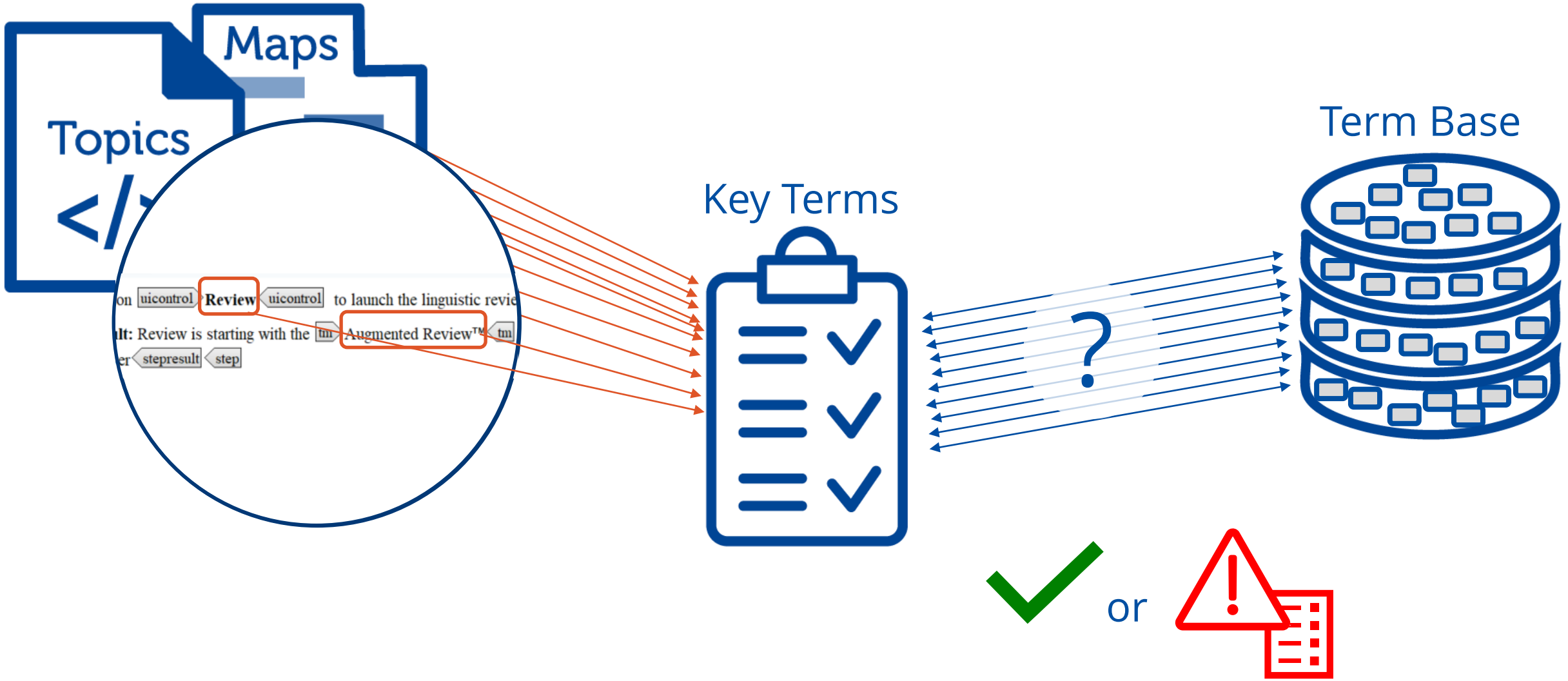
Belong to Client

Subject Matter Expertise

Glossaries – Term Bases

Style guides

KeyTerm feature: Term Harvesting



KeyTerm feature: Maximize benefit

Tag standard terms in your content:

- To give guidance to the translator
- To contribute to content quality in all languages
- To enhance the usability

How?

<keyword> for SEO

<term> with Glossary

- @props
- @otherprops ➔ context

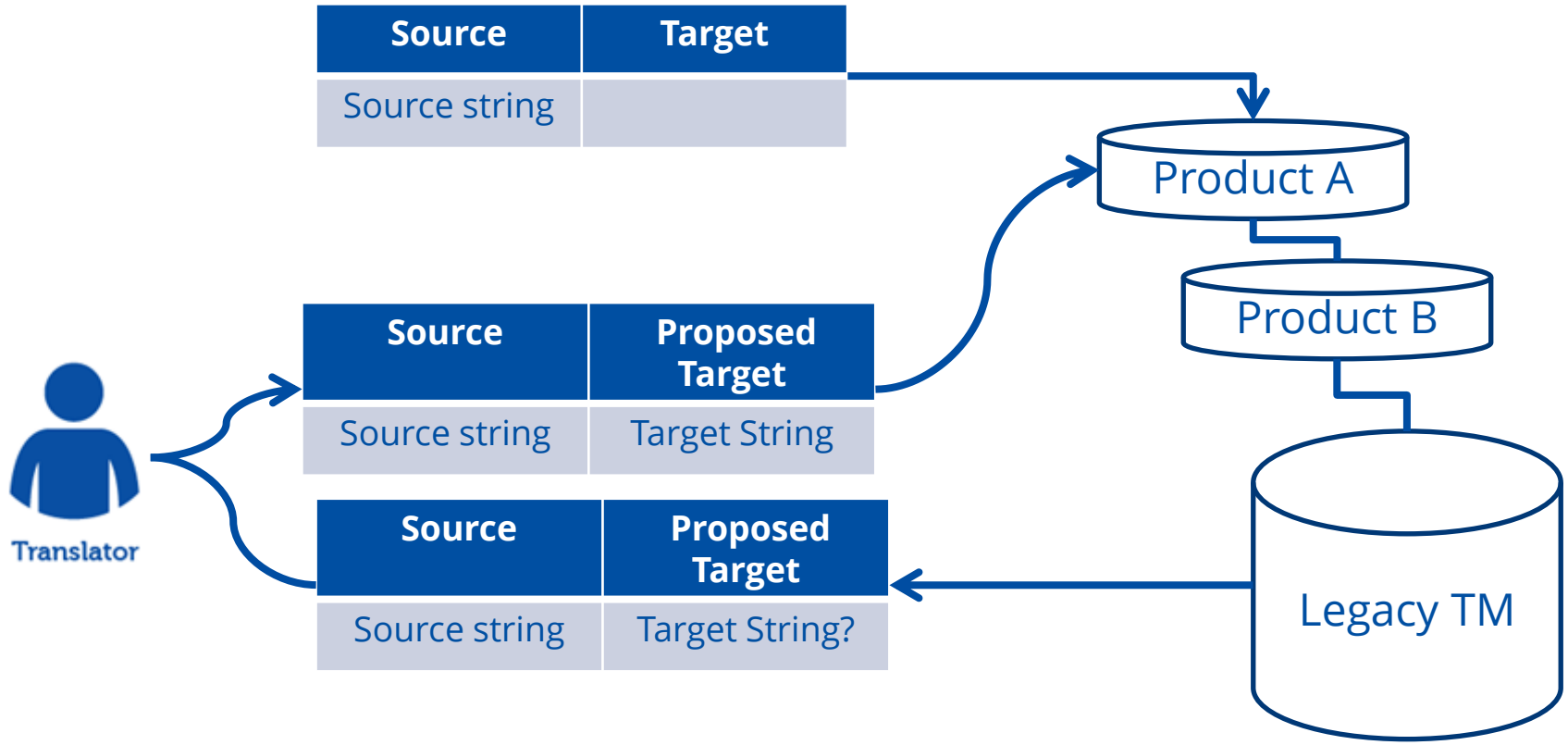
2. step cmd Click on uicontrol **Review** uicontrol to launch the linguistic review process. cmd

stepresult **Result:** Review is starting with the tm Augmented Review™ tm link sent to the In-Country Reviewer stepresult step

3. step cmd Click on uicontrol **Review** uicontrol to launch the keyword linguistic review keyword process. cmd

stepresult **Result:** Review is starting with the term tm *Augmented Review™* tm term link sent to the keyword In-Country Reviewer keyword stepresult step

Break down translation memories



Back to workflow overview

Context

Good Translation requires contextual information

When plain text previous and next strings

When structured content, usually a published PDF

Context preview for the translator

DITA content republished without conditions

Direct access for the translator to the published content

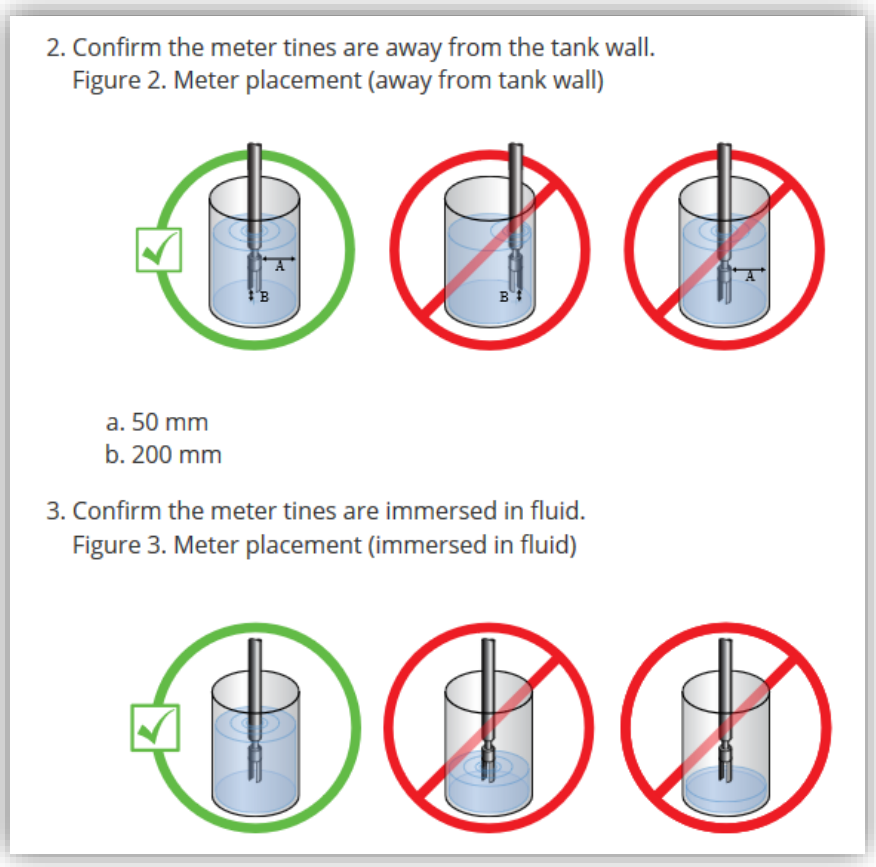
Higher quality, better productivity

No time lost by content manager, project manager and translator

All content displayed

WhP

Context



To-be translated content displayed in full context to the translators

- With all conditional content
- With all images
- With all resolved conrefs

Direct access from the translation workbench

Back to workflow overview

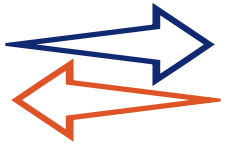
Final Validation

Delivery

XML compliance

DTD or schema compliance

Additional custom checks



Automated delivery to CCMS

Translation Memories

are capitalized

Permanent improvement

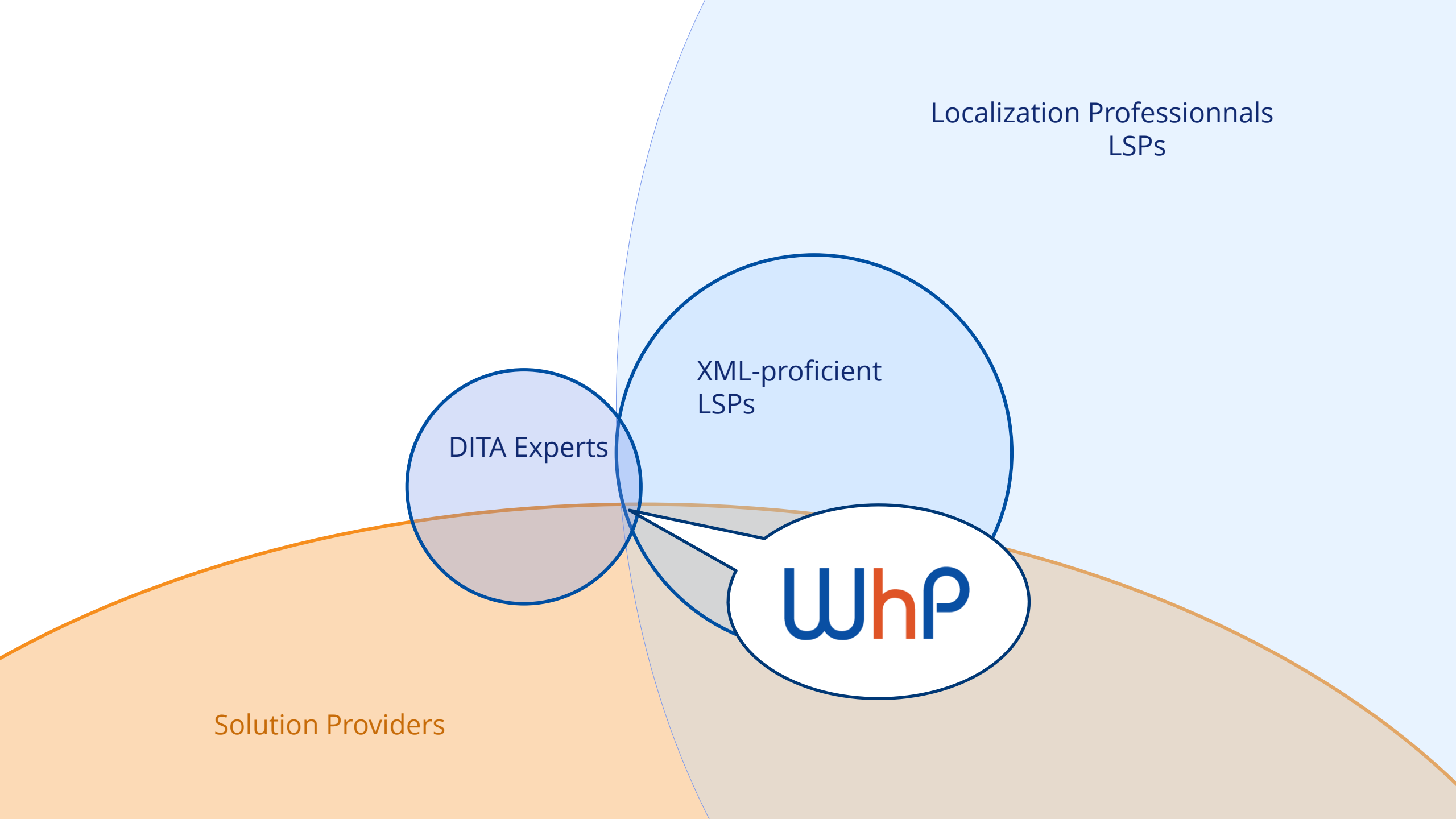
KPIs

Corrective actions

100% projects publish successfully !

WhP

Back to workflow overview


Localization Professionnals
LSPs
XML-proficient
LSPs
DITA Experts
WhP
Solution Providers